叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 喷泉的幻象（选自《重述的故事(the Vision Of The Fountain (from Twice) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

喷泉的幻象（选自《重述的故事(The Vision of the Fountain (From Twice)

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
THE **VISION** **OF** **THE** **FOUNTAIN**
这 想象 的 这 喷泉

喷泉的景象

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
At **fifteen** **,** **I** **became** **a** **resident** **in** **a** **country** **village** **,** **more** **than** **a** **hundred**
在 十五 , 我 成为 一个 居民 在 一个 国家 村庄 , 更多的 比 一个 百
[maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
miles **from** **home** **.**
英里 从 家 .

十五岁时，我搬到了一个离家一百多英里的乡村居住。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] — [ə; eɪ] [sep'tembər] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The **morning** **after** **my** **arrival** **—** **a** **September** **morning** **,**
这 早晨 后 我的 到达 — 一个 九月 早晨 ,

我抵达后的第二天早晨——九月的一个早晨——

[bʌt; bət] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] — [aɪ] ['ræmbəld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [oʊks] ,
but **warm** **and** **bright** **as** **any** **in** **July** **—** **I** **rambled** **into** **a** **wood** **of** **oaks** **,**
但 温暖的 和 明亮的 作为 任何 在 七月 — 我 漫无目的地闲聊 进入 一个 木头 的 橡树 ,

但天气像七月的任何一天一样温暖晴朗——我漫步走进一片橡树林，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] ['wɔ:lnʌt] - [tri:z] [ˌɪntə(:)'mikst] , ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ʃeɪd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
with **a** **few** **walnut** **-** **trees** **intermixed** **,** **forming** **the** **closest** **shade** **above** **my** **head** **.**
和 一个 很少 核桃 - 树木 混合 , 成型 这 最接近 阴影 多于 我的 头 .

其中还夹杂着几棵核桃树，在我头顶上方形成了一片浓密的树荫。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['rɑ:ki] , [ʌn'i:v(ə)n] , [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv]
The **ground** **was** **rocky** **,** **uneven** **,** **overgrown** **with** **bushes** **and** **clumps** **of**
这 地面 曾是 岩石 , 不均匀 , 长得太茂盛了 和 灌木丛 和 团块 的
[jʌŋ] ['sæplɪŋz] ,
young **saplings** **,**
年轻的 树苗 ,

地面崎岖不平，布满岩石，长满了灌木和成簇的幼树。

[ænd; ənd] ['trævəst] ['oʊnli] [baɪ] ['kæt(ə)l] - [pæðz] .
and **traversed** **only** **by** **cattle** **-** **paths** **.**
和 穿越 仅有的 经过 牛 - 路径 .

只有牛道才能通行。

[ðə; ði] [træk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] ,
The **track** **,** **which** **I** **chanced** **to** **follow** **,** **led** **me** **to** **a** **crystal** **spring** **,**
这 追踪 , 哪个 我 偶然 到 跟随 , 引领 我 到 一个 水晶 春天 ,

我偶然间沿着一条小路走，结果发现这条小路通向一处清澈的泉水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [græs] , [æz; əz] ['freʃli] [griːn] [æz; əz][ɑːn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

with	a	border	of	grass	,	as	freshly	green	as	on	May	morning	,
和	一个	边界	的	草	,	作为	新鲜的	绿色的	作为	在	可能	早晨	,

四周环绕着绿草，像五月清晨一样翠绿。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] .

and	overshadowed	by	the	limb	of	a	great	oak	.
和	黯然失色	经过	这	肢	的	一个	伟大的	橡木	.

被一棵大橡树的树枝遮蔽着。

[wʌn]['sɑːlətəri] ['sʌnbiːm] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

One	solitary	sunbeam	found	its	way	down	,	and	played	like	a	goldfish	in	the	water
一	孤	阳光	成立	它是	方式	向下	,	和	玩	喜欢	一个	金鱼	在	这	水

.

:

.

一束孤零零的阳光照射下来，像金鱼在水中嬉戏一样。

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

From	my	childhood	,	I	have	loved	to	gaze	into	a	spring	.
从	我的	童年	,	我	有	喜爱	到	目光	进入	一个	春天	.

从小我就喜欢凝视泉水。

[ðə; ði]['wɔːtər] [fɪld] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['beɪs(ə)n] , [smɔːl] [bʌt; bət] [diːp] , [ænd; ənd][set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

The	water	filled	a	circular	basin	,	small	but	deep	,	and	set	round	with
这	水	已填	一个	圆	盆地	,	小的	但	深的	,	和	放	圆形的	和

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

水灌满了一个圆形水池，水池虽小但很深，四周用石头围了起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['slaɪmi] [mɔːs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd]

some	of	which	were	covered	with	slimy	moss	,	the	others	naked	,	and
一些	的	哪个	是	涵盖	和	黏糊糊的	苔藓	,	这	其他的	裸	,	和

[ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [hjuː] ,

of	variegated	hue	,
的	斑	色调	,

有些树上覆盖着黏糊糊的苔藓，有些则光秃秃的，颜色也各不相同。

['redɪʃ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [braʊn] .

reddish	,	white	,	and	brown	.
微红	,	白色的	,	和	棕色的	.

红色、白色和棕色。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [sænd] , [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['sʌnbiːm] ,

The	bottom	was	covered	with	coarse	sand	,	which	sparkled	in	the	lonely	sunbeam	,
这	底部	曾是	涵盖	和	粗	沙	,	哪个	闪闪发光	在	这	孤独	阳光	,

海底铺满了粗砂，在孤零零的阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'bɑːroʊd] [laɪt] .

and	seemed	to	illuminate	the	spring	with	an	unborrowed	light	.
和	似乎	到	照亮	这	春天	和	一个	未借出的	光	.

仿佛用一道不借来的光芒照亮了春天。

[ɪn][wʌn][spɑːt] , [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][sænd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

In	one	spot	,	the	gush	of	the	water	violently	agitated	the	sand	,	but	without
在	一	点	,	这	喷	的	这	水	暴力	激动	这	沙	,	但	没有

[əb'skjuərɪŋ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

obscuring	the	fountain	,
遮蔽	这	喷泉	,

在一处地方，奔涌的水流剧烈地搅动着沙子，但并没有遮挡住喷泉。

[ɔ:r] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glɑ:sinis] [ʌv; əv][ɪts] ['sɜ:rfɪs] .
or breaking the glassiness of its surface .
或者 打破 这 玻璃状 的 它是 表面 .

或者打破其表面的玻璃质感。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] — [ðə; ði]['naɪæd]
It appeared as if some living creature were about to emerge — the Naiad
它 出现 作为 如果 一些 活的 生物 是 关于 到 出现 — 这 水仙女
[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
of the spring ,
的 这 春天 ,

仿佛某种生物即将出现——那是春天的水仙女。

[pər'hæps] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['fɪlmi]
perhaps — in the shape of a beautiful young woman , with a gown of filmy
也许 — 在 这 形状 的 一个 美丽的 年轻的 女士 , 和 一个 袍 的 电影
['wɔ:tər] - [mɔ:s] ,
water - moss ,
水 - 苔藓 ,

或许——化作一位身着薄如蝉翼的水苔长袍的美丽年轻女子，

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['reɪnbɔʊ] - [drɑ:ps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] , [pjʊr] , ['pæʃnləs] ['kaʊntənəns] .
a belt of rainbow - drops , and a cold , pure , passionless countenance .
一个 腰带 的 彩虹 - 滴 , 和 一个 寒冷的 , 纯的 , 无情 面容 .

一条彩虹色的腰带，以及一张冷漠、纯净、无情的脸庞。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ['ʃɪvər] , ['plezntli] , [jet] ['fɪrfəli] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]
How would the beholder shiver , pleasantly , yet fearfully , to see her sitting on
如何 会 这 旁观者 颤抖 , 愉快 , 然而 恐惧地 , 到 看 她 坐着 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,
one of the stones ,
一 的 这 石头 ,

看到她坐在其中一块石头上，观者会如何既感到愉悦又感到恐惧地颤抖呢?

['pædlɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['rɪpəlz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp]['wɔ:tər] , [tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l][ɪn]
paddling her white feet in the ripples , and throwing up water , to sparkle in
划桨 她 白色的 脚 在 这 涟漪 , 和 投掷 向上 水 , 到 火花 在
[ðə; ði] [sʌn] !
the sun !
这 太阳 !

她用白皙的小脚在涟漪中划水，溅起水花，在阳光下闪闪发光!

[wer'evər] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi]
Wherever she laid her hands on grass and flowers , they would immediately be
无论 她 铺设 她 双手 在 草 和 花朵 , 他们 会 立即地 是
[mɔɪst] ,
moist ,
潮湿 ,

她凡是把手放在草地或花朵上的地方，手都会立刻变得湿润。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] .
as with morning dew .
作为 和 早晨 露 .

如同晨露一般。

[ðen] [wʊd] [ʃi:; ʃi][set] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['leibəz] , [laɪk][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['haʊswaɪf] ,
Then would she set about her labors , like a careful housewife ,
然后 会 她 放 关于 她 劳动 , 喜欢 一个 小心 家庭主妇 ,

然后她就会像一位细心的家庭主妇一样开始劳作。

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['slaɪmi] [wʊd] ,

to	clear	the	fountain	of	withered	leaves	,	and	bits	of	slimy	wood	,
到	清除	这	喷泉	的	干枯	树叶	,	和	比特	的	黏糊糊的	木头	,

清除喷泉中的枯叶和黏糊糊的木屑，

[ænd; ənd][oʊld]['eɪkɔːnz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊks] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][greɪnz][ʌv; əv][kɔːrn][left][baɪ]['kæt(ə)l][ɪn]

and	old	acorns	from	the	oaks	above	,	and	grains	of	corn	left	by	cattle	in
和	老的	橡子	从	这	橡树	多于	,	和	谷物	的	玉米	左边	经过	牛	在

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

还有上面橡树掉落的老橡子，以及牛饮水时留下的玉米粒。

[tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [sænd] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtər] , [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

till	the	bright	sand	,	in	the	bright	water	,	were	like	a	treasury	of	diamonds	.
直到	这	明亮的	沙	,	在	这	明亮的	水	,	是	喜欢	一个	财政部	的	钻石	.

直到明亮的沙子在明亮的水中，就像一座钻石宝库。

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɪn'truːdər] [ə'proʊtʃ] [tuː] [nɪr] ,

But	,	should	the	intruder	approach	too	near	,
但	,	应该	这	入侵者	方法	也	靠近	,

但是，如果入侵者靠得太近，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]['oʊnli][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] ['glɪsnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt]

he	would	find	only	the	drops	of	a	summer	shower	glistening	about	the	spot
他	会	寻找	仅有的	这	滴	的	一个	夏天	淋浴	闪闪发光	关于	这	点

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

where	he	had	seen	her	.
在哪里	他	有	已见	她	.

他只会发现，在他看到她的地方周围，闪烁着夏日阵雨的雨滴。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [græs] , [wer] [ðə; ði] ['duːi] ['gɑːdəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

Reclining	on	the	border	of	grass	,	where	the	dewy	goddess	should	have	been	,
斜倚	在	这	边界	的	草	,	在哪里	这	露水	女神	应该	有	到过	,

她斜倚在草地边缘，那里本该是那位沐浴着露水的女神所在之处。

[aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [met] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['mɪrər] .

I	bent	forward	,	and	a	pair	of	eyes	met	mine	within	the	watery	mirror	.
我	弯曲	向前	,	和	一个	一对	的	眼睛	遇见	矿	之内	这	水状的	镜子	.

我俯身向前，透过水镜，一双眼睛与我的目光相遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

They	were	the	reflection	of	my	own	.
他们	是	这	反射	的	我的	自己的	.

他们是我自己的翻版。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][loʊ] !

I	looked	again	,	and	lo	!
我	看起来	再次	,	和	洛	!

我又看了一眼，瞧!

[ə'nʌðər] [feɪs] , [diːpər] [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

another	face	,	deeper	in	the	fountain	than	my	own	image	,	more	distinct	in	all	the
其他	脸	,	更深	在	这	喷泉	比	我的	自己的	图像	,	更多的	清楚的	在	全部	这

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

另一张脸，比我的倒影更深地映入喷泉，五官更加清晰。

[jet] [feɪnt] [æz; əz] [θɔːt] .

yet	faint	as	thought	.
然而	头晕的	作为	想法	.

却又模糊不清。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ʌv; əv]['peɪli][goʊld] .

The	vision	had	the	aspect	of	a	fair	young	girl	,	with	locks	of	paly	gold	.
这	想象	有	这	方面	的	一个	公平的	年轻的	女孩	,	和	锁	的	玩耍	金子	.

幻象中出现了一位容貌姣好的年轻女孩，有着金色的秀发。

[ə; eɪ]['məːθful] [ɪk'spreʃ(ə)n] [læft] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃædoʊi]

A	mirthful	expression	laughed	in	the	eyes	and	dimpled	over	the	whole	shadowy
一个	欢乐的	表达	笑了	在	这	眼睛	和	凹陷的	超过	这	所有的	阴暗的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

一丝笑意在眼中涌现，整个阴沉的脸上都布满了酒窝。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] , [waɪl] ['dænsɪŋ] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

till	it	seemed	just	what	a	fountain	would	be	,	if	,	while	dancing	merrily	into	the
直到	它	似乎	只是	什么	一个	喷泉	会	是	,	如果	,	尽管	跳舞	兴高采烈地	进入	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

直到它看起来就像一座喷泉，在阳光下欢快地舞动着，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['wʊmən] .

it	should	assume	the	shape	of	woman	.
它	应该	认为	这	形状	的	女士	.

它应该呈现出女性的形状。

[θruː] [ðə; ði][dɪm]['roʊzinəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] ,

Through	the	dim	rosiness	of	the	cheeks	,	I	could	see	the	brown	leaves	,
通过	这	暗淡	玫瑰色	的	这	脸颊	,	我	可以	看	这	棕色的	树叶	,

透过他脸颊上淡淡的红晕，我能看到褐色的树叶。

[ðə; ði]['slaɪmi][twɪgz] , [ðə; ði]['eɪkɔːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [sænd] .

the	slimy	twigs	,	the	acorns	,	and	the	sparkling	sand	.
这	黏糊糊的	树枝	,	这	橡子	,	和	这	闪闪发光	沙	.

黏糊糊的树枝、橡子和闪闪发光的沙子。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['sʌnbiːm] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [her] , [wɪtʃ] [meltid]['ɪntuː][ɪts]

The	solitary	sunbeam	was	diffused	among	the	golden	hair	,	which	melted	into	its
这	孤	阳光	曾是	扩散	之中	这	金的	头发	,	哪个	融化	进入	它是

[feɪnt] ['braɪtnəs] ,

faint	brightness	,
头晕的	亮度	,

一束孤零零的阳光洒在金色的头发间，融入它微弱的光芒中。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['glɔːri] [raʊnd] [ðæt] [hed] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

and	became	a	glory	round	that	head	so	beautiful	!
和	成为	一个	荣耀	圆形的	那	头	所以	美丽的	!

并在那美丽的头部周围变成了荣耀!

[maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən] [gɪv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][wʌz; wəz] [ðʌs] ['tenənt] ,

My	description	can	give	no	idea	how	suddenly	the	fountain	was	thus	tenanted	,
我的	描述	能	给	不	主意	如何	突然	这	喷泉	曾是	因此	已出租	,

我的描述无法展现喷泉是如何突然被占用的。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left] ['desələt] .

and	how	soon	it	was	left	desolate	.
和	如何	很快	它	曾是	左边	荒凉	.

以及它很快就变得荒凉起来。

[aɪ] [briːðd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] !

I	breathed	;	and	there	was	the	face	!
我	呼吸	;	和	那里	曾是	这	脸	!

我深吸一口气，那张脸就出现了!

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

I	held	my	breath	;	and	it	was	gone	!
我	握住	我的	气息	;	和	它	曾是	已消失	!

我屏住呼吸，它却消失了！

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ?

Had	it	passed	away	,	or	faded	into	nothing	?
有	它	通过了	离开	, 或者		褪色	进入	没有什么	?

它消亡了吗？还是彻底消失了？

[aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .

I	doubted	whether	it	had	ever	been	.
我	怀疑	无论	它	有	曾经	到过	.

我怀疑它是否真的存在过。

[maɪ] [swiːt] ['riːdɚz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊər] [dɪd] [aɪ] [spend] ,

My	sweet	readers	,	what	a	dreamy	and	delicious	hour	did	I	spend	,
我的	甜的	读者	,	什么	一个	梦幻般的	和	可口的	小时	做过	我	花费	,

我亲爱的读者们，我度过了多么梦幻而美好的一个小时啊！

[wer] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [faʊnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] !

where	that	vision	found	and	left	me	!
在哪里	那	想象	成立	和	左边	我	!

那景象在哪里找到我，又在哪里离开我！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'pɪr] ,

For	a	long	time	I	sat	perfectly	still	,	waiting	till	it	should	reappear	,
为了	一个	长的	时间	我	卫星	完美	仍然	,	等待	直到	它	应该	再现	,

我静静地坐着，等了很久，直到它再次出现。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [maɪ] [breθ] , [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	fearful	that	the	slightest	motion	,	or	even	the	flutter	of	my	breath	,	might	frighten	it	away	.
和	可怕	那	这	丝毫	运动	,	或者	甚至	这	扑	的	我的	气息	,	可能	吓唬	它	离开	.

我害怕自己哪怕最轻微的动作，甚至是呼吸的颤动，都会把它吓跑。

[ðʌs] [hæv; həv] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] , [ænd; ənd] [ðen] [kept] ['kwaɪət] ,

Thus	have	I	often	started	from	a	pleasant	dream	,	and	then	kept	quiet	,
因此	有	我	经常	开始	从	一个	令人愉快的	梦	,	和	然后	保留	安静的	,

我常常从一个美梦中醒来，然后保持沉默。

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

in	hopes	to	wile	it	back	.
在	希望	到	诡计	它	后退	.

希望能拖延时间。

[diːp] [wɜːr; wər] [maɪ] ['mjuːzɪŋz] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] ['biːɪŋ] .

Deep	were	my	musings	,	as	to	the	race	and	attributes	of	that	ethereal	being	.
深的	是	我的	沉思	,	作为	到	这	种族	和	属性	的	那	空灵的	存在	.

我陷入了沉思，思索着那个超凡脱俗的存在究竟是什么种族，拥有怎样的特质。

[hæd; həd] [aɪ] [kri'eɪtɪd] [hɜːr; hər] ?

Had	I	created	her	?
有	我	创建	她	?

她是我创造的吗？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi] ,

Was	**she**	**the**	**daughter**	**of**	**my**	**fancy**	**,**
曾是	她	这	女儿	的	我的	想要	,

她是我梦中情人的女儿吗?

[ə'kɪn][tu:; tə] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [pi:p] ['ʌndər][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ?

akin	**to**	**those**	**strange**	**shapes**	**which**	**peep**	**under**	**the**	**lids**	**of**	**children's**	**eyes**	**?**
类似的	到	那些	奇怪的	形状	哪个	窥视	在下面	这	盖子	的	孩子们的	眼睛	?

类似于那些从孩子眼睑下窥见的奇怪形状吗?

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ['glædn] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ðæt][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] ?

And	**did**	**her**	**beauty**	**gladden**	**me**	**,**	**for**	**that**	**one**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**die**	**?**
和	做过	她	美丽	格拉登	我	,	为了	那	一	片刻	,	和	然后	死	?

她的美貌是否曾让我感到愉悦，哪怕只有一瞬间，然后就消逝了?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [nɪmf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [ɔ:r] ['feri] , [ɔ:r] ['wʊdlənd] ['gɑ:dəs]

Or	**was**	**she**	**a**	**water**	**-**	**nymph**	**within**	**the**	**fountain**	**,**	**or**	**fairy**	**,**	**or**	**woodland**	**goddess**
或者	曾是	她	一个	水	-	仙女	之内	这	喷泉	,	或者	仙女	,	或者	林地	女神

['pi:pɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

peeping	**over**	**my**	**shoulder**	**,**
偷窥	超过	我的	肩膀	,

或者她是喷泉里的水仙女，或是仙女，或是躲在我肩头窥视的森林女神?

[ɔ:r][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm][fər'seɪkən] [meɪd] , [hu:] [hæd; həd] [draʊnd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [lʌv] ?

or	**the**	**ghost**	**of**	**some**	**forsaken**	**maid**	**,**	**who**	**had**	**drowned**	**herself**	**for**	**love**	**?**
或者	这	鬼	的	一些	被遗弃的	女佣	,	WHO	有	溺水	她自己	为了	爱	?

还是某个因爱自尽的孤女的鬼魂?

[ɔ:r] , [ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] ,

Or	**,**	**in**	**good**	**truth**	**,**	**had**	**a**	**lovely**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**warm**	**heart**	**,**
或者	,	在	好的	真相	,	有	一个	迷人的	女孩	,	和	一个	温暖的	心	,

或者，更确切地说，他有一个心地善良、性格可爱的女儿。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wʊd] [ber] ['preʃər] , ['stoʊlən]['sɔ:ftli][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɜ:r; hər]

and	**lips**	**that**	**would**	**bear**	**pressure**	**,**	**stolen**	**softly**	**behind**	**me**	**,**	**and**	**thrown**	**her**
和	嘴唇	那	会	熊	压力	,	被盗	轻轻	在后面	我	,	和	抛掷	她

['ɪmɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

image	**into**	**the**	**spring**	**?**
图像	进入	这	春天	?

还有那能承受压力的嘴唇，轻轻地被我偷走，然后她的身影被抛入了泉水中?

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][noʊ]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ə'gen] .

I	**watched**	**and**	**waited**	**,**	**but**	**no**	**vision**	**came**	**again**	**.**
我	观看	和	等待	,	但	不	想象	来了	再次	.

我观察等待，但异象再也没有出现。

[aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [dru:] [ˌem 'i:] [bæk] , [ðæt] [seɪm]

I	**departed**	**,**	**but**	**with**	**a**	**spell**	**upon**	**me**	**,**	**which**	**drew**	**me**	**back**	**,**	**that**	**same**
我	已离开	,	但	和	一个	拼写	之上	我	,	哪个	画	我	后退	,	那	相同的

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	**,**
下午	,

我离开了，但冥冥之中仿佛有种魔力，当天下午又把我拉了回来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [sprɪŋ] .

to	**the**	**haunted**	**spring**	**.**
到	这	闹鬼的	春天	.

前往闹鬼的泉水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] ['gʌʃɪŋ] , [ðə; ði][sænd] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːm]

There	was	the	water	gushing	,	the	sand	sparkling	,	and	the	sunbeam
那里	曾是	这	水	喷薄	,	这	沙	闪闪发光	,	和	这	阳光

['glɪmərɪŋ] .

glimmering	.
微光	.

有奔腾的河水，闪闪发光的沙滩，以及波光粼粼的阳光。

[ðer; ðər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [frɑːg] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv] [ðæt]

There	the	vision	was	not	,	but	only	a	great	frog	,	the	hermit	of	that
那里	这	想象	曾是	不是	,	但	仅有的	一个	伟大的	青蛙	,	这	隐士	的	那

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

那里并没有异象，只有一只巨大的青蛙，那是那片孤寂之地的隐士。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['spekld] [snaʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔːl] [ɪk'sept]

who	immediately	withdrew	his	speckled	snout	and	made	himself	invisible	,	all	except
WHO	立即地	退出	他的	斑驳的	鼻子	和	制成	他自己	无形的	,	全部	除了

[ə; eɪ] [peɪr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [legz] ,

a	pair	of	long	legs	,
一个	一对	的	长的	腿	,

它立刻缩回了长满斑点的鼻子，让自己隐形起来，只留下一双长腿。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [stoʊn] .

beneath	a	stone	.
下面	一个	石头	.

在石头下面。

[mɪ'θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lʊk] !

Methought	he	had	a	devilish	look	!
我的想法	他	有	一个	恶魔般的	看	!

我觉得他长相很邪恶！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sleɪn][hɪm; ɪm] !

I	could	have	slain	him	!
我	可以	有	被杀	他	!

我本来可以杀了他！

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [deɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]

Thus	did	the	Vision	leave	me	;	and	many	a	doleful	day	succeeded	to
因此	做过	这	想象	离开	我	;	和	许多	一个	悲伤的	天	成功了	到

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənt] .

the	parting	moment	.
这	离别	片刻	.

就这样，异象离开了我的身体；离别的那一刻之后，我度过了许多悲伤的日子。

[baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

By	the	spring	,	and	in	the	wood	,	and	on	the	hill	,	and	through	the
经过	这	春天	,	和	在	这	木头	,	和	在	这	爬坡道	,	和	通过	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

在泉边，在树林里，在山上，穿过村庄；

[æt; ət] ['duːi] ['sʌnraɪz] , ['bɜːrnɪŋ] [nuːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mædʒɪk]['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

at	dewy	sunrise	,	burning	noon	,	and	at	that	magic	hour	of	sunset	,
在	露水	日出	,	燃烧	中午	,	和	在	那	魔法	小时	的	日落	,

在露水盈盈的日出时分，在烈日当空的正午时分，以及在日落那神奇的时刻，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

when	she	had	vanished	from	my	sight	,	I	sought	her	,	but	in	vain	.
什么时候	她	有	消失了	从	我的	视线	,	我	寻求	她	,	但	在	徒劳	.

当她从我的视线中消失后，我四处寻找她，但徒劳无功。

[wiːks] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [mʌnθs] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] .

Weeks	came	and	went	,	months	rolled	away	,	and	she	appeared	not	in	them	.
周	来了	和	去	,	几个月	滚动	离开	,	和	她	出现	不是	在	他们	.

几周过去了，几个月过去了，她却始终没有出现。

[aɪ] [imˈpaːtid] [maɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [nʌn] , [bʌt; bət] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr][sæt][ɪn]

I	imparted	my	mystery	to	none	,	but	wandered	to	and	fro	,	or	sat	in
我	传授	我的	神秘	到	没有任何	,	但	漫步	到	和	弗	,	或者	卫星	在

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

我没有向任何人透露我的秘密，只是四处游荡，或者独自坐着。

[laɪk][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr]

like	one	that	had	caught	a	glimpse	of	heaven	,	and	could	take	no	more
喜欢	一	那	有	捕捉	一个	一瞥	的	天堂	,	和	可以	拿	不	更多的

[dʒɔɪ][ɑːn] [ɜːrθ] .

joy	on	earth	.
喜悦	在	地球	.

就像看到了天堂的一角，再也无法承受人间的快乐。

[aɪ] [wɪðˈdruː] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [wɜːrld] , [wer] [maɪ] [θɔːts] [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] ,

I	withdrew	into	an	inner	world	,	where	my	thoughts	lived	and	breathed	,
我	退出	进入	一个	内	世界	,	在哪里	我的	想法	居住地	和	呼吸	,

我退回到自己的内心世界，在那里，我的思绪鲜活地存在着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	Vision	in	the	midst	of	them	.
和	这	想象	在	这	中间	的	他们	.

以及其中的异象。

[wɪˈðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

Without	intending	it	,	I	became	at	once	the	author	and	hero	of	a
没有	意图	它	,	我	成为	在	一次	这	作者	和	英雄	的	一个

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

无意间，我既成了爱情故事的作者，又成了主人公。

['kɑːndʒərɪŋ][ʌp] ['raɪvlz] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,

conjuring	up	rivals	,	imagining	events	,	the	actions	of	others	and	my	own	,
魔法	向上竞争对手	,		想象	活动	,	这	行动	的	其他的	和	我的	自己的	,

臆想对手，想象事件，想象他人的行为以及自己的行为，

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [tɪl] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæd; həd]

and	experiencing	every	change	of	passion	,	till	jealousy	and	despair	had
和	体验	每一个	改变	的	热情	,	直到	妒忌	和	绝望	有

[ðer; ðər][end][ɪn] [blɪs] .

their	end	in	bliss	.
他们的	结尾	在	极乐	.

体验了激情的每一次变化，直到嫉妒和绝望最终在幸福中消散。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fænsi][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] - ['koʊldʒ][gɪft] ,

O	,	had	I	the	burning	fancy	of	my	early	youth	,	with	manhood's	colder	gift	,
哦	,	有	我	这	燃烧	想要	的	我的	早期的	青年	,	和	-	更冷	礼物	,

哦，如果我能拥有年少时那炽热的幻想，以及成年后那份冷峻的馈赠，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [swiːt] ['leɪdiz] , [ʃʊd; ʃəd] ['flʌtər] [æt; ət][maɪ] [teɪl] !

the	power	of	expression	,	your	hearts	,	sweet	ladies	,	should	flutter	at	my	tale	!
这	力量	的	表达	,	你的	心	,	甜的	女士们	,	应该	扑	在	我的	故事	!

表达的力量啊，亲爱的女士们，听了我的故事，你们的心一定会怦怦直跳!

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['dʒænjueri] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [hoʊm] .

In	the	middle	of	January	,	I	was	summoned	home	.
在	这	中间	的	一月	,	我	曾是	被召唤	家	.

一月中旬，我被召回国。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði]

The	day	before	my	departure	,	visiting	the	spots	which	had	been	hallowed	by	the
这	天	前	我的	离开	,	访问	这	地点	哪个	有	到过	神圣的	经过	这

['vɪʒ(ə)n] ,

Vision	,
想象	,

在我离开的前一天，我参观了那些因异象而神圣的地方，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['bʊzəm] ,

I	found	that	the	spring	had	a	frozen	bosom	,
我	成立	那	这	春天	有	一个	冷冻	怀	,

我发现泉水的胸膛已经冰封。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

and	nothing	but	the	snow	and	a	glare	of	winter	sunshine	,	on	the	hill
和	没有什么	但	这	雪	和	一个	强光	的	冬天	阳光	,	在	这	爬坡道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

of	the	rainbow	.
的	这	彩虹	.

彩虹山上，除了皑皑白雪和刺眼的冬日阳光，什么也没有。

" [let] [ˌem 'iː][hoʊp] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['aɪsi] [æz; əz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

"	Let	me	hope	,	"	thought	I	,	"	or	my	heart	will	be	as	icy	as	the	fountain	,
"	让	我	希望	,	"	想法	我	,	"	或者	我的	心	将要	是	作为	冰冷的	作为	这	喷泉	,

“但愿如此，”我心想，“否则我的心就会像喷泉一样冰冷。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][æz; əz] ['desələt] [æz; əz] [ðɪs] ['snoʊi] [hɪl] .

and	the	whole	world	as	desolate	as	this	snowy	hill	.
和	这	所有的	世界	作为	荒凉	作为	这	下雪的	爬坡道	.

整个世界都像这座白雪皑皑的山丘一样荒凉。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

"	Most	of	the	day	was	spent	in	preparing	for	the	journey	,
"	最多	的	这	天	曾是	花费	在	准备	为了	这	旅行	,

“一天的大部分时间都花在了准备出行上。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

which	was	to	commence	at	four	o'clock	the	next	morning	.
哪个	曾是	到	开始	在	四	点钟	这	下一个	早晨	.

活动将于次日凌晨四点开始。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər]['æftər] ['sʌpər] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] ,

About	an	hour	after	supper	,	when	all	was	in	readiness	,
关于	一个	小时	后	晚餐	,	什么时候	全部	曾是	在	准备就绪	,

晚饭后大约一个小时，一切准备就绪后，

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

I	descended	from	my	chamber	to	the	sitting	-	room	,
我	下降	从	我的	房间	到	这	坐着	-	房间	,

我从卧室下楼来到起居室，

[tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

to	take	leave	of	the	old	clergyman	and	his	family	,	with	whom	I	had
到	拿	离开	的	这	老的	牧师	和	他的	家庭	,	和	谁	我	有

[bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

been	an	inmate	.
到过	一个	囚犯	.

向那位老牧师和他的家人告别，我曾和他们一起生活过。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [aʊt] [maɪ][læmp][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['entri] .

A	gust	of	wind	blew	out	my	lamp	as	I	passed	through	the	entry	.
一个	阵风	的	风	吹	出去	我的	灯	作为	我	通过了	通过	这	入口	.

我穿过入口时，一阵风吹灭了我的灯。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'veriəb(ə)l]['kʌstəm] , [soʊ]['plez(ə)nt][ə; eɪ][wʌn] [wen] [ðə; ði]['faɪər]['bleɪzɪz]

According	to	their	invariable	custom	,	so	pleasant	a	one	when	the	fire	blazes
根据	到	他们的	不变的	风俗	,	所以	令人愉快的	一个	一	什么时候	这	火	火焰

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

按照他们一贯的习俗，当炉火熊熊燃烧时，那真是令人愉悦的一天。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [wʌt] [keɪm]

the	family	were	sitting	in	the	parlor	,	with	no	other	light	than	what	came
这	家庭	是	坐着	在	这	客厅	,	和	不	其他	光	比	什么	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] .

from	the	hearth	.
从	这	炉	.

一家人坐在客厅里，除了壁炉里的灯光外，没有其他照明。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimənz] ['skænti]['staɪpend] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

As	the	good	clergyman's	scanty	stipend	compelled	him	to	use	all	sorts	of
作为	这	好的	神职人员的	稀少	助学金	被迫	他	到	使用	全部	排序	的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

由于这位善良的牧师收入微薄，他不得不精打细算。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fairz][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hiːp] [ʌv; əv][tæn] , [ɔːr] [graʊnd]

the	foundation	of	his	fires	was	always	a	large	heap	of	tan	,	or	ground
这	基础	的	他的	火灾	曾是	总是	一个	大的	堆	的	棕褐色	,	或者	地面

[bɑːrk] ,

bark	,
吠	,

他生火的根基总是一大堆鞣革或磨碎的树皮。

[wɪtʃ] [wʊd] ['smoʊldər] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [wɔːrmθ]

which	would	smoulder	away	,	from	morning	till	night	,	with	a	dull	warmth
哪个	会	闷烧	离开	,	从	早晨	直到	夜晚	,	和	一个	乏味的	温暖

[ænd; ənd][noʊ] [fleɪm] .

and	no	flame	.
和	不	火焰	.

它会从早到晚慢慢地闷烧，散发着微弱的热量，却没有火焰。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [tæn] [wʌz; wəz] ['nuːli] [pʊt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ]

This	evening	the	heap	of	tan	was	newly	put	on	,	and	surmounted	with
这	晚上	这	堆	的	棕褐色	曾是	新	放	在	,	和	克服	和

[θriː] [stɪks] [ʌv; əv] [red] - [oʊk] ,

three	sticks	of	red	-	oak	,
三	棍子	的	红色的	-	橡木	,

今晚新堆放了一堆鞣革木屑，上面插着三根红橡木棍。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][draɪ][paɪn] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['kɪndld] .

full	of	moisture	,	and	a	few	pieces	of	dry	pine	,	that	had	not	yet	kindled	.
满的	的	水分	,	和	一个	很少	件	的	干燥	松树	,	那	有	不是	然而	点燃	.

里面充满了水分，还有几块干燥的松木，但还没有被点燃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [keɪm] ['sʌlənli] [frʌm; frəm] [tuː] [hæf] - [bəːnd]

There	was	no	light	,	except	the	little	that	came	sullenly	from	two	half	-	burned
那里	曾是	不	光	,	除了	这	小的	那	来了	闷闷不乐地	从	二	一半	-	烧伤

[brændz] ,

brands	,
品牌	,

除了两盏半燃尽的火把发出微弱的光芒外，没有一丝光亮。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ændaɪənz] .

without	even	glimmering	on	the	andirons	.
没有	甚至	微光	在	这	铁架	.

壁炉架上甚至连一丝光泽都没有。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstɚz] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wer]

But	I	knew	the	position	of	the	old	minister's	arm	-	chair	,	and	also	where
但	我	知道	这	位置	的	这	老的	部长	手臂	-	椅子	,	和	还	在哪里

[hɪz; ɪz][waɪf][sæt] ,

his	wife	sat	,
他的	妻子	卫星	,

但我知道老牧师的扶手椅的位置，也知道他妻子坐在哪里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] , [wʌn][ə; eɪ]

with	her	knitting	-	work	,	and	how	to	avoid	his	two	daughters	,	one	a
和	她	针织	-	工作	,	和	如何	到	避免	他的	二	女儿们	,	一	一个

[staʊt] ['kʌntri] [læs] ,

stout	country	lass	,
肥硕	国家	小姐	,

她一边织毛衣一边想办法避开他的两个女儿，其中一个是身材魁梧的乡下姑娘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [gɜːrl] .

and	the	other	a	consumptive	girl	.
和	这	其他	一个	消耗性的	女孩	.

另一个是患有肺痨的女孩。

['groʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Groping	through	the	gloom	,	I	found	my	own	place	next	to	that	of	the	son	,
摸索	通过	这	愁云	,	我	成立	我的	自己的	地方	下一个	到	那	的	这	儿子	,

我在昏暗中摸索，终于找到了自己在儿子旁边的位置。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [kə'liːdʒiən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [kiːp] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʊrɪŋ]

a	learned	collegian	,	who	had	come	home	to	keep	school	in	the	village	during
一个	学习	大学生	,	WHO	有	来	家	到	保持	学校	在	这	村庄	期间

[ðə; ði]['wɪntər][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	winter	vacation	.
这	冬天	假期	.

一位博学的大学生，寒假期间回到家乡继续授课。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ruːm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

I	noticed	that	there	was	less	room	than	usual	,	to	-	night	,	between	the
我	注意到	那	那里	曾是	较少的	房间	比	通常	,	到	-	夜晚	,	之间	这

[-] [tʃer] [ænd; ənd][maɪn] .

collegian's	chair	and	mine	.
大学生的	椅子	和	矿	.

我注意到今晚我和那位大学生的椅子之间的空间比平时要小。

[æz; əz]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['tæsɪtɜ:rn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

As	people	are	always	taciturn	in	the	dark	,
作为	人们	是	总是	沉默寡言	在	这	黑暗的	,

人们在黑暗中总是沉默不语，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][maɪ] ['entrəns] .

not	a	word	was	said	for	some	time	after	my	entrance	.
不是	一个	单词	曾是	说	为了	一些	时间	后	我的	入口	.

我进来后，好一会儿大家都没说话。

['nʌθɪŋ] [broʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] [bʌt; bət][ðə; ði]['regjələr] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrənz] ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz]

Nothing	broke	the	stillness	but	the	regular	click	of	the	matron's	knitting	-	needles
没有什么	打破	这	寂静	但	这	常规的	点击	的	这	女舍监的	针织	-	针

.

:

.

除了女舍监织毛衣针有规律的咔哒声，一切都打破了寂静。

[æt; ət][taɪmz] , [ðə; ði]['faɪər] [θru:] [aʊt][ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] ['dʌski] [gli:m] ,

At	times	,	the	fire	threw	out	a	brief	and	dusky	gleam	,
在	时代	,	这	火	扔	出去	一个	简短的	和	昏暗	闪耀	,

有时，火光会短暂地闪烁出昏暗的光芒。

[wɪtʃ] ['twɪŋkəld] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['daʊtfəli] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r]

which	twinkled	on	the	old	man's	glasses	,	and	hovered	doubtfully	round	our
哪个	闪烁	在	这	老的	男人的	眼镜	,	和	悬停	怀疑地	圆形的	我们的

['sɜ:rk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

那光芒在老人的眼镜上闪烁，并若有所思地在我们周围徘徊。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [feɪnt][tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	was	far	too	faint	to	portray	the	individuals	who	composed	it	.
但	曾是	远的	也	头晕的	到	写真	这	个人	WHO	由	它	.

但声音太淡，不足以描绘出创作这首歌的人物。

[wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t][laɪk]['goʊsts] ?

Were	we	not	like	ghosts	?
是	我们	不是	喜欢	鬼魂	?

我们难道不像鬼魂吗?

['dri:mi] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ,

Dreamy	as	the	scene	was	,
梦幻般的	作为	这	场景	曾是	,

场景如梦似幻，

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['pi:p(ə)l] ,

might	it	not	be	a	type	of	the	mode	in	which	departed	people	,
可能	它	不是	是	一个	类型	的	这	模式	在	哪个	已离开	人们	,

这会不会是逝者的一种纪念方式?

[hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [hɪr] , [wʊd] [hoʊld] [kə'mju:niən] [ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] ?

who	had	known	and	loved	each	other	here	,	would	hold	communion	in	eternity	?
WHO	有	已知	和	喜爱	每个	其他	这里	,	会	抓住	圣餐	在	永恒	?

曾经在这里相识相爱的人，将在永恒中再次相聚吗?

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] , [nɑ:t][baɪ] [saɪt] , [nɔ:r][saʊnd] , [nɔ:r] [tʌtʃ] ,

We	were	aware	of	each	other's	presence	,	not	by	sight	,	nor	sound	,	nor	touch	,
我们	是	意识到的	的	每个	其他的	在场	,	不是	经过	视线	,	也不	声音	,	也不	触碰	,

我们既没有看到对方，也没有听到对方，更没有感觉到对方的存在。

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən]['ɪnwərd] ['kɑːnʃəsnəs] .

but	by	an	inward	consciousness	.
但	经过	一个	向内	意识	.

而是通过内在意识。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ?

Would	it	not	be	so	among	the	dead	?
会	它	不是	是	所以	之中	这	死的	?

死者之间难道不也是如此吗?

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] ['dɔːtər] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk]

The	silence	was	interrupted	by	the	consumptive	daughter	,	addressing	a	remark
这	沉默	曾是	中断	经过	这	消耗性的	女儿	,	解决	一个	评论

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

to	some	one	in	the	circle	,
到	一些	一	在	这	圆圈	,

寂静被患有肺痨的女儿打破，她对着人群中的某人说了些什么。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['reɪtʃəl] .

whom	she	called	Rachel	.
谁	她	称为	瑞秋	.

她称她为瑞秋。

[hɜːr; hər] ['tremjələs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ['æksənts][wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

Her	tremulous	and	decayed	accents	were	answered	by	a	single	word	,
她	颤抖的	和	腐烂的	口音	是	回答	经过	一个	单身的	单词	,

她颤抖而沙哑的口音只换来一个词的回应:

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] , [ænd; ənd][bend] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

but	in	a	voice	that	made	me	start	,	and	bend	towards	the	spot	whence	it
但	在	一个	嗓音	那	制成	我	开始	,	和	弯曲	向	这	点	何处	它

[hæd; həd] [prə'siːdid] .

had	proceeded	.
有	继续	.

但那声音却让我吓了一跳，让我不由自主地朝声音传来的方向望去。

[hæd; həd][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [swiːt] , [loʊ] [toʊn] ?

Had	I	ever	heard	that	sweet	,	low	tone	?
有	我	曾经	听到	那	甜的	,	低的	语气	?

我是否曾听过那种甜美低沉的声音?

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [raʊz] [ʌp][soʊ] ['meni] [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] , [ɔːr] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

If	not	,	why	did	it	rouse	up	so	many	old	recollections	,	or	mockeries	of	such	,
如果	不是	,	为什么	做过	它	唤醒	向上	所以	许多	老的	回忆	,	或者	嘲讽	的	这样的	,

如果不是，为什么它会唤起这么多尘封已久的记忆，或者说是对这类记忆的嘲讽?

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fə'mɪliər] , [jet] [ˌʌn'noʊn] ,

the	shadows	of	things	familiar	,	yet	unknown	,
这	阴影	的	事物	熟悉的	,	然而	未知	,

熟悉却又陌生的事物的阴影

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən]

and	fill	my	mind	with	confused	images	of	her	features	who	had	spoken
和	充满	我的	头脑	和	使困惑	图片	的	她	特征	WHO	有	说

,

,

,

我的脑海中充满了说话者的模糊影像，她的面容令人不安。

[ðoʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] ?

though	buried	in	the	gloom	of	the	parlor	?
尽管	埋葬	在	这	愁云	的	这	客厅	?

即使被埋没在客厅的昏暗光线中?

[huːm] [hæd; həd][maɪ] [hɑːrt] ['rekəgnaɪzd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [soʊ] ?

Whom	had	my	heart	recognized	,	that	it	throbbed	so	?
谁	有	我的	心	认可	,	那	它	悸动	所以	?

我的心究竟认出了谁，才会如此怦怦直跳?

[aɪ] ['lisnd] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [stroʊv] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

I	listened	,	to	catch	her	gentle	breathing	,	and	strove	,	by	the	intensity
我	听着	,	到	抓住	她	温和的	呼吸	,	和	努力	,	经过	这	强度

[ʌv; əv][maɪ] [geɪz] ,

of	my	gaze	,
的	我的	目光	,

我侧耳倾听，试图捕捉她轻柔的呼吸，并努力用我专注的目光去感受她。

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [wer] [nʌn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

to	picture	forth	a	shape	where	none	was	visible	.
到	图片	前进	一个	形状	在哪里	没有任何	曾是	可见的	.

在原本没有形状的地方，凭空想象出一个形状。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][draɪ][paɪn] [kɔːt] ; [ðə; ði]['faɪər] [bleizd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] ;

Suddenly	,	the	dry	pine	caught	;	the	fire	blazed	up	with	a	ruddy	glow	;
突然	,	这	干燥	松树	捕捉	;	这	火	燃烧的	向上	和	一个	红润	辉光	;

突然，干松木燃了起来；火焰熊熊燃烧，泛着红光；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	where	the	darkness	had	been	,	there	was	she	,	—	the	Vision	of
和	在哪里	这	黑暗	有	到过	,	那里	曾是	她	,	—	这	想象	的

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] !

the	Fountain	!
这	喷泉	!

黑暗曾经笼罩的地方，出现了她——喷泉的幻影!

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['reɪdiəns] ['oʊnli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [ænd; ənd]

A	spirit	of	radiance	only	,	she	had	vanished	with	the	rainbow	,	and
一个	精神	的	辐射	仅有的	,	她	有	消失了	和	这	彩虹	,	和

[ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

appeared	again	in	the	firelight	,
出现	再次	在	这	火光	,

她只是一道光辉的精灵，随彩虹消失了，又在火光中出现。

[pər'hæps][tuː; tə] ['flɪkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .

perhaps	to	flicker	with	the	blaze	,	and	be	gone	.
也许	到	闪烁	和	这	火焰	,	和	是	已消失	.

或许会随着火焰闪烁片刻，然后消失。

[jet] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz]['roʊzi][ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ɪn][ðə; ði]

Yet	,	her	cheek	was	rosy	and	life	-	like	,	and	her	features	,	in	the
然而	,	她	脸颊	曾是	红润	和	生活	-	喜欢	,	和	她	特征	,	在	这

[braɪt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

bright	warmth	of	the	room	,
明亮的	温暖	的	这	房间	,

然而，她的脸颊红润生动，在房间明亮温暖的光线下，她的五官清晰可见。

[wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [swiːtər] [ænd; ənd] ['tendərər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

were	even	sweeter	and	tenderer	than	my	recollection	of	them	.
是	甚至	更甜	和	投标人	比	我的	回忆	的	他们	.

比我记忆中的还要甜美温柔。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] !

She	knew	me	!
她	知道	我	!

她认识我!

[ðə; ði]['mə:θful] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [læft] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ['oʊvər]

The	mirthful	expression	that	had	laughed	in	her	eyes	and	dimpled	over
这	欢乐的	表达	那	有	笑了	在	她	眼睛	和	凹陷的	超过

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

her	countenance	,
她	面容	,

她眼中闪烁着笑意，脸上浮现出酒窝，那笑容真挚动人。

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [feɪnt] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ]

when	I	beheld	her	faint	beauty	in	the	fountain	,	was	laughing	and	dimpling
什么时候	我	观看	她	头晕的	美丽	在	这	喷泉	,	曾是	笑	和	凹陷

[ðer; ðər] [naʊ] .

there	now	.
那里	现在	.

当我看到她在喷泉中那淡淡的美丽时，她此刻正笑着，脸上带着酒窝。

[wʌn] ['moʊmənt]['aʊər; ɑ:r] [glæns] ['miŋgld] , — [ðə; ði][nekst] , [daʊn] [roʊld] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [tæn]

One	moment	our	glance	mingled	,	—	the	next	,	down	rolled	the	heap	of	tan
一	片刻	我们的	瞥一眼	混合	,	—	这	下一个	,	向下	滚动	这	堆	的	棕褐色

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪndld] [wʊd] ,

upon	the	kindled	wood	,
之上	这	点燃	木头	,

前一刻我们的目光交汇，下一刻，那堆棕褐色的皮毛滚落到燃烧的木柴上。

— [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðæt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər]

—	and	darkness	snatched	away	that	Daughter	of	the	Light	,	and	gave	her
—	和	黑暗	抢夺	离开	那	女儿	的	这	光	,	和	给予	她

[bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] !

back	to	me	no	more	!
后退	到	我	不	更多的	!

黑暗夺走了光明之女，再也没有把她还给我！

[fer] ['leɪdiz] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .

Fair	ladies	,	there	is	nothing	more	to	tell	.
公平的	女士们	,	那里	是	没有什么	更多的	到	告诉	.

各位佳人，没什么好说的了。

[mʌst; məst][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɪstəri] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] , [ðen] , [ðæt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər]

Must	the	simple	mystery	be	revealed	,	then	,	that	Rachel	was	the	daughter
必须	这	简单的	神秘	是	揭晓	,	然后	,	那	瑞秋	曾是	这	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skwaɪər] ,

of	the	village	squire	,
的	这	村庄	乡绅	,

那么，这个简单的谜团是否就此揭晓了：瑞秋是村里乡绅的女儿?

[ænd; ənd][hæd; həd][left] [hoʊm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] ,

and	had	left	home	for	a	boarding	-	school	,	the	morning	after	I	arrived	,
和	有	左边	家	为了	一个	登机	-	学校	,	这	早晨	后	我	到达的	,

我到达的第二天早上，他就离家去寄宿学校了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ?

and	returned	the	day	before	my	departure	?
和	返回	这	天	前	我的	离开	?

在我离开的前一天送达了?

[ɪf] [aɪ] [træns'fɔ:md] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən]['eɪndʒl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] ['evri] ['ju:θfl] ['lʌvər] [dʌz] [fɔ:r; fər]

If	I	transformed	her	to	an	angel	,	it	is	what	every	youthful	lover	does	for
如果	我	转变	她	到	一个	天使	,	它	是	什么	每一个	青春	情人	做	为了

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

his	mistress	.
他的	情妇	.

如果我能把她变成天使，那就像每个年轻的情人都会对自己的爱人做的那样。

[ˌðer'ɪn] [kən'sɪsts] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] .

Therein	**consists**	**the**	**essence**	**of**	**my**	**story**	**.**
其中	由	这	本质	的	我的	故事	.

这就是我故事的精髓所在。

[bʌt; bət] [slaɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ， [swiːt] [meɪdz] , [tuː; tə] [meɪk] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] !

But	**slight**	**the**	**change**	**,**	**sweet**	**maids**	**,**	**to**	**make**	**angels**	**of**	**yourselves**	**!**
但	轻微	这	改变	,	甜的	女佣	,	到	制作	天使	的	你们自己	!

但请稍稍改变一下，甜美的少女们，让自己变成天使吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神